



**PROCEDURA DI SELEZIONE PER LA COPERTURA DI N. 1 POSTO DI PROFESSORE UNIVERSITARIO
DI PRIMA FASCIA AI SENSI DELL'ART. 18 COMMA 1 DELLA LEGGE 240/2010 INDETTA CON D.R. N.
1743/43/2022 Prto. N. 317776 DEL 4/11/2022, DIPARTIMENTO DI STUDI UMANISTICI, SETTORE
CONCORSUALE 10/L1 SETTORE SCIENTIFICO-DISCIPLINARE L-LIN/12**

VERBALE N. 3

Alle ore 11.00 del giorno 2 ottobre 2023 si è riunita in collegamento telematico Microsoft Teams la Commissione nominata con D.R. n. 731/2023 Prot. n. 109284 del 18/05/2023 così composta:

- Prof.ssa Marina Bondi (PO, L-LIN/12, Università di Modena e Reggio Emilia);
- Prof.ssa Delia Carmela Chiaro (PO, L-LIN/12, Università di Bologna);
- Prof. Girolamo Tessuto (PO, L-LIN/12, Università della Campania Vanvitelli)

La Commissione procede pertanto ad aprire i file, contenenti i titoli e le pubblicazioni, regolarmente inviati dai singoli candidati e a formulare un motivato giudizio sul curriculum, la produzione scientifica l'attività didattica.

La Commissione sospende i lavori alle ore 13.00 e si riconvoca il giorno 16 ottobre alle ore 11.00 per proseguire i lavori di esame.

I giudizi espressi sono raccolti nell'Allegato B al presente verbale.

La seduta viene sciolta alle ore 13.00.

16 ottobre 2023

Letto approvato e sottoscritto.

La Commissione

Prof.ssa Marina Bondi	[firmato digitalmente]
Prof.ssa Delia Carmela Chiaro	[firmato digitalmente]
Prof. Girolamo Tessuto	[dichiarazione allegata]



ALLEGATO B

Giudizio analitico sul curriculum, la produzione scientifica e l'attività didattica

CANDIDATA: FABI MARIA GIULIA.

GIUDIZIO DELLA COMMISSIONE:

Attività didattica

La candidata – Ricercatrice dal 1996 e Associata dal 2005 – documenta una intensa attività istituzionale, segnatamente in qualità di direttrice del CLA e coordinatrice di corso di laurea. Il curriculum didattico testimonia una costante attività didattica con un apprezzabile numero di moduli almeno semestrali e insegnamenti tenuti in ambito universitario nei corsi di Lingue e letterature angloamericane a partire dal 1996 con sicura continuità, prima presso l'Università di Roma Tor Vergata e poi presso quella di Ferrara (dal 2000), con qualche esperienza anche per Lingua e letteratura inglese. Gli insegnamenti fanno prevalentemente riferimento al SSD L/Lin-11, fatta eccezione per una breve esperienza di insegnamento di lingua inglese pre-ruolo. Il profilo didattico consente dunque di desumere una significativa attività didattica o una partecipazione alle commissioni istituite per gli esami di profitto nel settore concorsuale, ma non nel SSD L/Lin-12.

La candidata vanta tuttavia anche interessanti esperienze internazionali presso l'Università di Madison-Wisconsin (1986-87) e California Berkeley (1987-1991) con insegnamenti diversi, che vanno dall'italiano alla letteratura afro-americana, alla teoria femminista, alle letterature etniche e comprendono anche "reading and composition" per tre semestri. Il CV documenta inoltre una apprezzabile esperienza in attività di tipo seminariale, o mirata alle esercitazioni e al tutoraggio degli studenti, specialmente negli anni pre-ruolo.

L'attività dedicata alla predisposizione delle tesi di laurea e di laurea magistrale in qualità di relatrice o correlatrice è ottima (più di 180 tesi, prevalentemente in ambito letterario, ma con una documentata attività anche in lavori di ambito linguistico), mentre si evidenzia la partecipazione alla valutazione di tre tesi di dottorato (nazionali e internazionali) in ambito riferito al SSD L-LIN/11. Le valutazioni degli studenti, infine, documentano opinioni molto positive per gli insegnamenti di letteratura americana, a complemento del profilo didattico.

Attività di ricerca scientifica

La candidata presenta un curriculum scientifico che testimonia una apprezzabile attività di partecipazione a gruppi di ricerca, in ambito nazionale (con prevalenza di progetti di Ateneo, ma anche in una rete nazionale, progetto finanziato dalla "US Embassy mission to Italy") e internazionale (es. Comenius Multilateral project 2007-2010). Diversi progetti la vedono coinvolta in gruppi di ricerca americani, prevalentemente su tematiche legate alla letteratura afro-americana. L'attività di organizzazione, direzione e coordinamento di progetti di ricerca è svolta prevalentemente a livello locale (6 progetti su fondi di Ateneo o Dipartimento).

Sicuramente degna di nota è l'attività editoriale, svolta sia in qualità di membro del comitato editoriale di collane internazionali (Cambridge University Press Series: "Elements in Race and U.S. Literature and Culture"; "Collegium for African American Research", "FORECAAST series", Liverpool University Press), che di riviste nazionali e internazionali (*JAm It! Journal of American Studies in Italy*; *Iperstoria*; *Comparative American Studies U.K.*; *Leggere Donna*).



Molto buona risulta essere l'attività convegnistica, con 10 relazioni su invito (quasi tutte internazionali) e la partecipazione a 40 convegni a partire dall'anno 1990. Si segnala in particolare una prevalenza di interventi a convegni internazionali.

Il CV documenta infine un premio internazionale per attività di ricerca: Choice outstanding academic book 2002 per "Passing and the Rise of the African American Novel"

Pubblicazioni

La consistenza complessiva, l'intensità e la continuità temporale della produzione scientifica sono ottime e si concretizzano in una ottantina di pubblicazioni scientifiche a partire dal 1990, con grande continuità: 7 monografie e volumi; 11 traduzioni con curatela; oltre una cinquantina di saggi ed articoli, e numerose voci di dizionario, caratterizzate da una apprezzabile rilevanza di tipo internazionale. Le pubblicazioni sono tutte pienamente coerenti con il settore concorsuale, ma solo limitatamente con il SSD oggetto del bando.

La candidata presenta ai fini della valutazione 14 Pubblicazioni: n. 3 Monografie pubblicate da editori nazionali e internazionali di prestigio, n. 2 Articoli (pubblicati su riviste internazionali di classe A), n. 2 introduzioni ad edizioni a sua cura (una nazionale ed una internazionale) e n. 8 capitoli/contributi su invito in prestigiosi volumi prevalentemente internazionali. Tutte le pubblicazioni presentate sono opera della sola candidata.

Gli interessi di ricerca della candidata vertono sulla letteratura americana, con particolare riferimento al XIX secolo, alla letteratura afro-americana, all'Utopia, agli studi di genere, alla critica femminista e alla letteratura delle donne, nonché alla letteratura delle minoranze e alla loro traduzione e relazione intertestuale con il canone. Il filone della letteratura afro-americana è affrontato ottimamente nelle monografie n.14 e 12 (dell'elenco delle pubblicazioni allegate alla domanda), così come nell'introduzione all'antologia a cura della stessa autrice (n.13), mentre la pubblicazione n.11 ne illustra la relazione con il tema dello schiavismo offrendo uno scavo efficace nella introduzione alla traduzione e cura della narrazione della vita di F. Douglass, uno schiavo americano. L'interesse percorre tutta la carriera della candidata e presenta affondi su diversi momenti della storia della letteratura afro-americana a partire da William Wells Brown, di cui Fabi cura un'edizione Penguin (n.1) fino all'inizio del ventesimo secolo (n.6 e n.8) e alla contemporaneità di Alice Walker (n.3). La centralità della letteratura afro-americana nella produzione scientifica di Giulia Fabi è testimoniata anche dal pregevole contributo nel Cambridge Companion of the African American Novel (n.5). Degne di particolare interesse sono le pubblicazioni su Frances Harper (n.4 e n.9), che ne evidenziano il pieno valore letterario accanto al ruolo nel dibattito abolizionista. L'attenzione alle tematiche di genere e al loro rapporto con utopia/scienze fiction e future fiction è ben rappresentata dalla pubblicazione n.10 e n.7. A testimonianza di una produzione che si estende al canone letterario, la candidata presenta anche un pregevole saggio su Henry James, pubblicato sulla *Henry James Review*.

Le pubblicazioni si segnalano per la sicura originalità e innovatività e per l'acume analitico. La rilevanza scientifica della collocazione editoriale della maggior parte delle pubblicazioni presentate è eccellente e ottima è la loro diffusione all'interno della comunità scientifica, specie di quelle dedicate a tracciare il percorso della narrativa afro-americana. Le pubblicazioni sono infine tutte pienamente congruenti con il settore concorsuale, ancorché non con il SSD oggetto del bando.

Giudizio finale

Sulla base dell'analisi dei titoli didattici e scientifici, il profilo della candidata emerge come quello di una studiosa pienamente matura, attiva anche sul piano internazionale, caratterizzata da un percorso ricco di esperienze. Questo profilo – sicuramente ottimo sul piano dell'attività istituzionale, didattica e di ricerca per il settore concorsuale - risulta tuttavia limitatamente congruente con la posizione di docente di prima fascia nel SSD L-LIN/12. La valutazione complessiva è comunque molto buona.



CANDIDATA: FEDERICI ELEONORA.

GIUDIZIO DELLA COMMISSIONE:

Attività didattica

La candidata – Ricercatrice L-LIN/12 dal 2005 (Trento) e Associata L-LIN/12 dal 2008 (Calabria, Napoli Orientale e Ferrara) – documenta una intensa attività istituzionale, segnatamente – per la sede di Ferrara – in qualità di Delegata Rettorale per il potenziamento della didattica in lingua straniera, Direttrice del Centro Linguistico di Ateneo, Presidente del Consiglio di Parità. Il curriculum didattico testimonia una intensa e costante attività didattica con un elevatissimo numero di moduli almeno semestrali e corsi tenuti in ambito universitario presso la sede di Ferrara, ma anche una attività didattica costante presso le altre sedi e nel periodo pre-ruolo. Gli insegnamenti, inizialmente rivolti alla letteratura inglese, fanno prevalentemente riferimento al SSD L/Lin-12 (ininterrottamente dal 2002) e consentono di desumere una intensa partecipazione alle commissioni istituite per gli esami di profitto, con riferimento agli insegnamenti nell’ambito del SSD L/Lin-12.

La candidata vanta anche esperienze internazionali con insegnamenti anche presso l’Università di Hull nel periodo pre-ruolo. Il CV documenta inoltre una significativa esperienza in attività di tipo seminariale (in lauree magistrali, master e dottorati) anche all’estero, specie nell’ultimo decennio; mentre esercitazioni e tutoraggio degli studenti sono presenti nel servizio pre-ruolo.

Eccellente e chiaramente specificata è l’attività dedicata alla predisposizione delle tesi di laurea, di laurea magistrale e delle tesi di dottorato, che fa riferimento ai diversi corsi di studio in cui la candidata ha insegnato presso le Università di Trento, Calabria, Napoli Orientale e Ferrara per un totale di n. 390 tesi triennali e 139 tesi magistrali. A questo si aggiunge la responsabilità di due tesi dottorali e la partecipazione a commissioni scientifiche di dottorato presso 9 diverse università in Italia e all’estero.

Le valutazioni degli studenti, infine, documentano opinioni lusinghiere in molti corsi di base e magistrali (con valutazioni comprese fra 6.70 e 8.72 nel 20/21 e tra 6.86 e 9 nel 21/22, a complemento di un profilo didattico già ampiamente articolato e degno di nota.

Attività di ricerca scientifica

La candidata presenta un curriculum scientifico che testimonia una ottima attività partecipazione a numerosi gruppi di ricerca, sia in ambito nazionale che internazionale. Questa sfocia anche nella partecipazione a diversi progetti internazionali (quattro finanziati e tre non finanziati), nazionali (due PRIN) e di Ateneo. La candidata vanta inoltre attività di organizzazione, direzione e coordinamento di progetti di ricerca a livello nazionale (coordinatrice di una unità PRIN) e locale (coordinatrice di 12 progetti di Dipartimento o Ateneo). Si segnala in particolare l’intensa collaborazione con la “Red de la aplicacion de la perspectiva de genero en la docencia en traduccion”, di cui è membro fondatore.

Eccellente risulta essere l’attività convegnistica, con l’organizzazione di numerosi convegni e seminari, la presentazione di oltre 40 keynote addresses o relazioni su invito e la partecipazione ad altri 36 convegni come relatrice a partire dall’anno 1995. Si segnalano in particolare numerosi interventi (una ventina) a convegni internazionali.

Molto intensa risulta essere l’attività editoriale, con la direzione “ TRANSITIONS Studi sulla traduzione e l’interculturalità nei paesi di lingua inglese”, Morlacchi Editore e la partecipazione a diversi comitati di redazione di collane (“Nei boschi narrativi” di Morlacchi; “Translation and Dictionaries Advisory



Board” per Cambridge Scholars; “Intersezioni/Intersections” Tangram Editore; “Dictionaries” Università di Valencia, Istituto di Linguistica Applicata) e riviste nazionali e internazionali (“Margins Rivista di Studi”; “Altre Modernità”, Università degli studi di Milano; “Anarres Rivista di Studi sulla Science Fiction”; “Legendaria”; “MONTI - Monographs in Translation and Interpreting”, Università di Valencia, Alicante e Jaume II and “World Journal of English”)

Pubblicazioni

Sul piano dell’attività di ricerca complessiva della candidata, si evince in modo eccellente un’intensità e una continuità temporale della produzione scientifica che, dal 1997 al 2023, si concretizza in circa 110 pubblicazioni a partire dal 2001, sotto forma di 4 monografie così come di un ampio numero di curatele, capitoli in volume, saggi in riviste di classe A e in altre di tipo nazionale e internazionale, introduzioni e voci di dizionario, generalmente caratterizzate da una forte rilevanza internazionale e da una discreta coerenza con le tematiche del settore scientifico-disciplinare. A queste si aggiungono anche oltre 20 traduzioni tra il 1995 e il 2007.

La candidata presenta ai fini della valutazione 14 Pubblicazioni di cui n. 2 Monografie pubblicate da editore nazionale, n. 6 Articoli (di cui 5 pubblicati su riviste di fascia A e uno su prestigiosa rivista internazionale), e n. 6 capitoli/contributi in prestigiosi volumi internazionali ad opera della sola candidata, fatta eccezione per un contributo in volume a due mani (n. 9).

Gli interessi di ricerca della candidata riguardano principalmente gli aspetti teorici e pratici della traduzione, le prospettive di genere negli studi traduttologici, la traduzione specialistica, le modalità del linguaggio all’interno dell’analisi critica del discorso, i linguaggi specialistici nell’ambito della pubblicità e del turismo, e le caratteristiche e le varietà della lingua inglese. In tali ambiti, la disamina svolta dalla candidata dimostra sicura innovatività, riflettendo nel contempo la già ampia esperienza accademica e istituzionale documentata nel curriculum vitae.

Tale importante e pregevole ampiezza di interessi si osserva nella monografia sulla centralità della dimensione culturale nella traduzione specializzata in ambito del turismo e della pubblicità (n. 1) così come nella monografia vertente sulle voci femminili all’interno della letteratura utopica e fantascientifica (n. 2). Gli aspetti (inter/intra-)culturali della traduzione in chiave di genere/identità vengono a caratterizzare la disamina proposta della candidata sui romanzi di Adichie (n. 3), l’eredità del femminismo americano nel contesto italiano (n. 4), il fenomeno transgender/masculinity in casi di studio e campagne pubblicitarie (n. 5, n. 9), i testi indigeni australiani (n. 6), le applicazioni didattiche (n. 7), l’articolazione ‘dell’altro’ nel mondo occidentale (n. 8), la rappresentazione dell’Australia nelle destinazioni turistiche (n. 10), così come le metafore nella critica femminista (n. 11), le campagne matrimoniali nella comunicazione del web (n. 12), i rimandi intertestuali nel patrimonio traduttivo (n. 13) e le questioni di narrazione/traduzione dell’ecofemminismo (n. 14).

La compagine dei lavori scientifici presentati della candidata verte interamente su tematiche linguistiche in ambito anglofono pienamente congruenti con il profilo di professore universitario di prima fascia da ricoprire. Anche se le analisi traduttologiche risultano essere essenzialmente descrittive, i lavori si pongono sicuramente come molto originali, interessanti e innovativi per il settore. Di significativa importanza per l’analisi critica offerta e i risultati raggiunti sono in particolare le due monografie e taluni contributi (n. 4, n. 5, n. 8, n. 13). La rilevanza scientifica della collocazione editoriale di tutte le pubblicazioni presentate è ottima, come lo è la loro diffusione all’interno della comunità scientifica nazionale e internazionale.

Giudizio finale

Sulla base dell’analisi dei titoli didattici e scientifici, il profilo della candidata emerge come quello di una studiosa pienamente matura, attiva anche sul piano internazionale, caratterizzata da un percorso ricco di esperienze. Il profilo si presenta eccellente sul piano della didattica e dell’attività istituzionale, nonché sicuramente ottimo sul piano della ricerca e delle pubblicazioni.



CANDIDATA: GESUATO SARA.

GIUDIZIO DELLA COMMISSIONE:

Attività didattica

La candidata Sara Gesuato, Associata nel SSD L-Lin/12 dal 2002 al 2011 presso la Facoltà di Scienze della Formazione dell'Università degli Studi di Padova e dal 2011 ad oggi presso il Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari del medesimo Ateneo, presenta un curriculum didattico che testimonia una intensa e costante attività didattica dichiarata di "Lingua inglese" (2002-2022) e di "Linguistica" (1992-2022) espletata attraverso un elevato numero di moduli e corsi annuali e semestrali tenuti in ambito universitario e svolti prevalentemente presso l'Ateneo di Padova ma integrati altresì presso Atenei stranieri. Questa attività, che include insegnamenti tenuti in vari corsi di laurea triennali e magistrali con funzioni di relatrice, è congruente con il SSD L/Lin-12 e consente di desumere una buona partecipazione alle commissioni istituite per gli esami di profitto. Intensa e continua è anche, dal 2005 al 2020, l'esperienza documentata per le attività didattiche di tipo seminariale e dottorale. Apprezzabile è anche la sua attività in qualità di membro di commissioni dottorali (2013-2021). La valutazione didattica conseguita dalla candidata documenta opinioni sufficientemente buone degli studenti sul 'Corso di Lingua inglese 3' (2020-2021) rivelandosi invece piuttosto lusinghiera per i 'Corsi di Pragmatica' (2020-2021 / 2021-2022) e di 'Strategie linguistiche e di redazione/traduzione inglese' (2021-2022), ponendosi nel complesso come completamento di un impegno e di un profilo didattico ben articolato e degno di nota nel SSD L-Lin/12.

Attività di ricerca scientifica

Dal 1998 ad oggi, la candidata presenta un curriculum scientifico che testimonia una intensa e costante, molto buona attività di partecipazione a gruppi di ricerca in ambito locale e nazionale, dove documenta di essere responsabile di 12 progetti di ricerca dipartimentali (ex-60%). Ha partecipato anche a 4 progetti di tipo interuniversitario (CITATAL: 1998-2000; LINGUATEL: 2000-2002; CORITEL: 2002-2004; ECOLINGUA: 2005-2007) e a 1 progetto internazionale (EXPLICS: 2005-2009). Dal 2013 al 2023 è buona la sua esperienza in qualità di membro di comitati editoriali, segnatamente per le riviste di *Lingue e Linguaggi*, *Corpus Pragmatics* e *Shanlax Journal of English* e la collana editoriale "Linguistica, glottodidattica e intercultura", Libreria Universitaria. Oltre ad annoverare un'intensa partecipazione a corsi e seminari di aggiornamento (dal 1998), la candidata segnala dal 1995 al 2022 una costante ed eccellente partecipazione a poco più di 100 convegni e seminari internazionali in qualità di relatrice e l'organizzazione di diversi convegni o seminari, che permettono di desumere un impegno proficuo nel settore scientifico-disciplinare di L-Lin/12 relativo al suo campo di indagine.

Pubblicazioni

La consistenza complessiva, l'intensità e la continuità temporale della produzione scientifica sono ottimi e si concretizzano, dal 1988 al 2022, in oltre 100 pubblicazioni, ovvero 2 monografie e numerosi articoli anche in classe A, capitoli, introduzioni e recensioni, caratterizzate spesso da una forte rilevanza internazionale e da una piena coerenza con il settore scientifico-disciplinare oggetto dell'attuale procedura di bando.

La candidata presenta ai fini della valutazione 14 Pubblicazioni, ovvero, n. 1 Monografia pubblicata da editore nazionale, n. 4 Articoli pubblicati su 2 riviste internazionali e 2 di classe A) e n. 9 capitoli/contributi in prestigiosi volumi internazionali. Tali pubblicazioni sono opera della sola candidata. Gli interessi di ricerca della candidata riguardano principalmente le aree della linguistica testuale, della pragmatica e della linguistica dei corpora, includendo altresì gli aspetti della didattica



e dell'apprendimento delle lingue. In tali ambiti, la candidata affronta con rigore metodologico i generi testuali accademici, gli atti linguistici e le fraseologie lessico-grammaticali dell'inglese giungendo allo sviluppo di utili materiali didattici.

Nel documentare tale importante produzione scientifica nella varietà dei generi testuali, i loro aspetti pragmatici e le implicazioni pedagogiche, l'interesse della candidata si incentra così sull'analisi dei ringraziamenti di tesi di dottorato (monografia n. 1) frutto della tesi del dottorato in Linguistica svolto presso l'Università della California di Berkley, le linee guida per la valutazione di testi accademici (n. 2), il significato letterale e le estensioni metaforiche nella dimensione temporale-aspettuale del costrutto 'go to v' (n. 3), la rappresentazione degli eventi e dei partecipanti nei descrittori dei corsi accademici (n. 4), l'apprendimento degli atti linguistici dialogici nella classe di lingua straniera (n. 5), il costrutto verbale e semantico 'have been to v' (n. 6), la struttura, il contenuto e le funzioni dei *call for conference abstract* (n. 7), le scelte comunicative nell'interazione orale in tema di *response-to-gratitude* (n. 8) e sue applicazioni didattiche (n. 9), la costruzione della fiducia nel genere testuale delle tesi dottorato (n. 10), le metodologie di consapevolezza linguistica e socio-pragmatica nella classe di lingua straniera (n. 11), così come la perlocuzione e la valutazione degli atti linguistici e sue applicazioni didattiche (n. 12, n. 13, n. 14). Tra questi prodotti, la monografia (n. 1) persegue ricerche di sicura distinzione scientifica come rivelano gli strumenti critici offerti in taluni contributi in volumi e riviste (n. 2, n. 4, n. 6, n. 7, n. 8).

Basati sulla costante procedura di analisi e di interpretazione dei dati linguistici, tali pubblicazioni pertanto si segnalano per la loro originalità e innovatività dei risultati raggiunti. La rilevanza scientifica della collocazione editoriale di tutte le pubblicazioni presentate è ottima come lo è la loro diffusione all'interno della comunità scientifica nazionale e internazionale. Le pubblicazioni sono infine tutte congruenti con il profilo di professore universitario di prima fascia da ricoprire.

Giudizio finale

Alla luce dei titoli didattici e scientifici dichiarati nel curriculum vitae, il profilo della candidata emerge come quello di una studiosa matura sul piano dell'articolata e ricca indagine disciplinare, e caratterizzato da un ottimo percorso sia sul piano della didattica che della ricerca e delle pubblicazioni.

CANDIDATO: ZANETTIN FEDERICO.

GIUDIZIO DELLA COMMISSIONE:

Attività didattica

Dal 2003 il candidato è Professore Associato in Lingua e Traduzione Inglese presso l'Università per Stranieri di Perugia. Precedentemente, dal 2001 al 2003, ha ricoperto il ruolo di ricercatore in Glottologia e Linguistica presso lo stesso ateneo. Il candidato presenta un curriculum didattico che testimonia un'intensa e costante attività didattica con un elevato numero di corsi tenuti in ambito universitario a partire dall' A.A. 1992/93 con grande continuità, prima presso l'Università di Bologna e poi presso l'Università di Perugia. Gli insegnamenti fanno prevalentemente riferimento al SSD L/Lin-12 e consentono di desumere una intensa partecipazione alle commissioni istituite per gli esami di profitto, con riferimento agli insegnamenti dello stesso ambito. Il candidato vanta anche un'interessante esperienza internazionale ad inizio carriera (A.A. 1988-1990) presso la University of Wisconsin, Madison, USA, benché non pertinente al SSD indicato per questa procedura, in quanto docente di italiano. Il CV documenta inoltre significativa esperienza in attività di tipo seminariale, per



dottorati di ricerca, fra cui quello di “Legalità, Culture politiche e Democrazia” (Università di Perugia), “Translation Studies” (Università Complutense di Madrid), “Studi Umanistici”, (Università di Trento), oltre a seminari post lauream e moduli su “Traduzione dei fumetti” per il Corso di perfezionamento in “Traduzione Multimediale per il cinema e la televisione” presso l’Università di Bologna, sede di Forlì (1998-1999 fino al 2001-2002), poi diventato modulo di un master in “Traduzione ed edizione delle opere audiovisive e multimediali” nel 2002-2003.

Buona è l’attività dedicata alla predisposizione delle tesi di laurea, di laurea magistrale e delle tesi di dottorato, sempre nell’ambito del SSD L/Lin-12, che fa riferimento alla correlazione di 3 tesi dottorali e più di 45 tesi tra lauree di base e magistrali. Ha fatto parte di tre commissioni giudicatrici di dottorato. Non documenta le valutazioni degli studenti.

Attività di ricerca scientifica

L’attività legata al coordinamento e alla partecipazione a gruppi di ricerca è buona. Nel 2014-2019 ha coordinato il gruppo di ricerca “The translation of cultures, political thought and communication” presso il Dipartimento di Scienze Politiche, Università di Perugia. Nel corso degli anni pre-ruolo ha partecipato a 3 progetti interuniversitari: “Multimedia Translation”, “Multimedia Integration in Foreign Language Research”, “Electronic Corpora and Language Learning”.

Eccellente l’attività convegnistica, con la partecipazione a 43 convegni come relatore su invito a partire dal 2002, convegni per la maggior parte internazionali. A queste relazioni si aggiungono anche altre 26 presentazioni e l’attività organizzative relativa a numerosi convegni e seminari.

Degna di nota l’attività editoriale: è stato editor di *Translation Studies Abstracts*, St Jerome e poi co-editor di *Translation studies abstracts & Bibliography of Translation Studies* e *Translation Studies Online*. E’ fondatore e co-direttore della rivista inTRAlinea, e fa parte dei comitati editoriali di: *Transletters. International Journal of Translators and Interpreters*, Universidad de Cordoba; *TRANSLANG*, University of Mohamed Ben Ahmed Oran 2, Algeria; *The Translator; New Voices in Translation Studies* (2003-2008); *Entreculturas*, University of Malaga; Collana libraria *Interactio*.

Pubblicazioni

La consistenza complessiva, l’intensità e la continuità temporale della produzione scientifica del candidato sono ottime e si concretizzano in più di 100 contributi scientifici oltre un cospicuo numero di traduzioni e recensioni e bibliografie a partire dal 1988.

Il candidato presenta ai fini della valutazione 14 pubblicazioni, caratterizzate da una forte rilevanza di tipo internazionale e da una piena coerenza con il settore oggetto del bando: n.2 Monografie pubblicate da prestigiose case editrici internazionali (segnati n.13 &14 nella domanda); n.7 Articoli in rivista (2 pubblicati su rivista di classe A, (n.8 & 11 nella domanda) e 5 in riviste internazionali prestigiose (segnati n.1, 5, 6, 9 & 10 nella domanda); n.5 capitoli/contributi su invito in prestigiosi volumi internazionali (segnati n.2, 3, 4, 7 & 12 nella domanda. Tutte le pubblicazioni presentate sono opera del solo candidato.

Gli interessi di ricerca del candidato vertono in particolare sull’intersezione fra la “corpus linguistics” e la didattica della traduzione. Il candidato si occupa inoltre della traduzione del fumetto nell’interazione visivo-verbale e nelle sue dimensioni interculturali, nonché della notizia giornalistica - “news” – e traduzione. La rilevanza scientifica della collocazione editoriale della maggior parte delle pubblicazioni presentate è eccellente. In una monografia che prende in esame la traduzione della notizia giornalistica (pubblicazione n. 13) il candidato affronta ottimamente la nozione di “news” sia nel campo della testualità della stampa tradizionale scritta, sia nelle sue varie forme audiovisive nonché digitali. Pubblicata con la Cambridge University Press, è di sicura originalità. L’interesse del



candidato per il rapporto notizie e traduzione emerge anche in un originale saggio pubblicato in una prestigiosa rivista internazionale (pubblicazione n.9).

Il candidato affronta in maniera ottima il tema dell'utilizzo dei corpora in traduzione sia in chiave teorica sia in prospettiva pratica in un secondo volume monografico pubblicato dalle prestigiose stampe della Routledge, NY (pubblicazione n.14). Sempre sul tema della "corpus linguistics" si nota in particolare la grande attenzione all'utilizzo nella traduzione dei corpora paralleli (pubblicazione n. 3) e del valore didattico dell'approccio "corpus driven" e della traduzione automatica -- pubblicazione n. 1 e 5, appaiono in prestigiose riviste internazionali, pubblicazione n. 11 in una Rivista Classe A; pubblicazione n. 7 in un volume sempre di ottima collocazione editoriale internazionale e la pubblicazione 2 in un volume pubblicato negli USA. Il candidato presenta anche un articolo prettamente metodologico su corpora e traduzione (pubblicazione n. 6) che, pur trattandosi di un argomento pienamente congruente con il settore disciplinare oggetto di questo bando, viene pubblicato in una rivista internazionale non pienamente coerente col settore. Tutti questi lavori, che mostrano tratti di sicura originalità, sono di sicura diffusione all'interno della comunità scientifica nazionale ed internazionale.

Il candidato mostra un forte interesse per la traduzione dei fumetti, e presenta un capitolo (pubblicazione n. 12) pubblicato da una prestigiosa casa editrice internazionale in cui, partendo da una prospettiva storica, espone i problemi e le criticità presenti negli studi precedenti condotti sull'argomento fornendo una rassegna delle prospettive e dei possibili sviluppi futuri della ricerca in questo campo. In un capitolo in un volume curato da sé stesso (pubblicazione n. 4), il candidato esamina il concetto di localizzazione in tre versioni diverse di uno stesso lavoro, mentre in una rivista prestigiosa di traduttologia (pubblicazione n. 10) il candidato affronta il tema delle tradizioni nazionali europee, sottolineando in particolare i diversi tipi di manipolazione a cui spesso sono soggetti i testi stessi. Il candidato inoltre discute le problematiche legate alla traduzione degli elementi visivi, offrendo esempi tratti da vari generi della fumettistica (manga, Marvel comics etc. (pubblicazione n. 8 in Rivista Classe A). Tali pubblicazioni – pienamente congruenti con il SSD oggetto del bando, di rilevante collocazione e di ampia diffusione internazionale all'interno della comunità scientifica – mostrano tratti di sicura originalità.

Giudizio finale

Sulla base dell'analisi dei titoli didattici e scientifici, il profilo del candidato emerge come quello di uno studioso rigoroso, innovativo e originale sul piano dell'intensa indagine disciplinare, caratterizzato da un percorso molto buono dell'attività didattica e ottimo per l'attività di ricerca e editoriale, nonché da una produzione scientifica sicuramente degna di nota e riconosciuta nel contesto internazionale.

Letto, approvato e sottoscritto

La Commissione

Prof.ssa Marina Bondi
Prof.ssa Delia Carmela Chiaro
Prof. Girolamo Tessuto

[firmato digitalmente]
[dichiarazione allegata]
[dichiarazione allegata]